

IPFC-italien (Milan) : la liaison dans un corpus d'apprenants italophones

Michela MURANO,

Università Cattolica di Milano

Roberto PATERNOSTRO,

Università di Brescia – Université Paris Ouest, MoDyCo

Journées IPFC
Paris, 10-11 décembre 2012



UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI BRESCIA



Modèles, Dynamiques, Corpus
UMR 7114



dépasser les frontières

université
Paris Ouest

Nanterre La Défense



UNIVERSITÀ
CATTOLICA
del Sacro Cuore

Plan

- Présentation du public
- L'enseignement de la liaison
- La tâche de lecture
- Difficultés dans la lecture du texte PFC
- Analyses
- Résultats
- Conclusion et perspectives d'analyse

Présentation du public

- 12 étudiants en Sciences Linguistiques et Littératures Etrangères (LIF, LH)
- âge: 19-21 ans
- Tous en 1ère année:
 - 10 l'ont déjà terminée (1 a redoublé)
 - 2 après deux mois de cours

Langue maternelle et autres langues

- Langue maternelle : italien
- Lieux où ils habitent / ont habité
 - Lombardie (10)
 - Piémont (1)
 - Lombardie / Latium (1)
- Autres langues étudiées:
 - anglais (3)
 - anglais+ allemand (3)
 - anglais + espagnol (3)
 - anglais+ allemand + espagnol (1)
 - anglais+ allemand+russe (2)

Niveau de français

- Niveau de français au début du cours:
 - Débutants complets (4)
 - Depuis le collège sans interruptions (6)
 - Depuis le lycée (2)
 - Certifications:
 - DELF A1/A2 (1)
 - DELF B1 (3)
 - DELF B2 (2)
 - Répartition dans les groupes de 1^{ère} année UCSC:
 - A (débutants): 8 heures/ semaine (4)
 - B-C (intermédiaire): 7 heures/semaine (5)
 - D (avancé): 4 heures /semaine (3)
 - Temps passé dans un pays francophone:
 - 2 mois au total (4)
 - 1 mois au total (8)
- courts séjours (1- 2 semaines) : vacances ou programmes d'échange de classes
- 5 étudiants déclarent parler français en dehors des cours

Enseignement de la liaison

- Explicite
- Approche normative: liaison obligatoire / facultative / interdite (Delattre 1951)
- Deux supports:
 - Polycopié pour l'entraînement à la transcription phonétique *Sons et graphies*
 - *Phonétique progressive di Français (niveau intermédiaire)*

Sons et graphies

Introduction théorique (I)

I. PRONONCIATION DE LA CONSONNE DE LIAISON

La prononciation de la consonne de liaison correspond généralement à la prononciation de la lettre. Ex. : trop aimable [tʁopemabl] ; petit ami [p(ə)titami].¹⁵ Toutefois, dans les cas suivants la consonne de liaison se prononce différemment :

Graphie -d	Consonne de liaison /t/
un grand ami	[œ̃grɑ̃tami]
quand on...	[kɑ̃tɔ̃]
que prend-elle ?	[kəpʁɑ̃tɛl]

Graphies -s /-x /-z	Consonne de liaison /z/
Les amis	[lezami]
Deux heures	[døzœʁ]
Chez eux	[ʃezø]

Sons et graphies

Introduction théorique (2)

III. LES LIAISONS OBLIGATOIRES

Liaison obligatoire	Exemples	 Remarques
1. Déterminant + nom	Les enfants Un enfant Ton enfant Ces enfants Quels enfants Vingt enfants	
2. Adjectif qualificatif antéposé + nom	Beaux arts Excellent artisan	Quand l'adjectif est postposé, la liaison est facultative avec le pluriel, mais interdite avec le singulier. Ex.: Les langues étrangères [lelãgzetrãʒɛʀ] ou [lelãg / etrãʒɛʀ] Chocolat amer [ʃokola / amɛʀ] ¹⁹

Sons et graphies

Exercices de lecture de courtes phrases

Prépositions

Je suis allé à Paris / **en** été et / **en** hiver aussi

Il part / **en** Italie **en** avion

En effet, / il a peu de temps

Il était caché **sous** une table

J'arrive **dans** **un** instant

Je le ferai **dès** aujourd'hui

Il est **chez** **un** excellent ami

Elle est **chez** elle

Je l'ai vu **avant**-hier

Adverbes

Il est **très** intelligent

Il est **moins** intelligent que l'autre

Il est **plus** orgueilleux que l'autre

Il n'est plus / orgueilleux comme avant - Il n'est **plus** orgueilleux comme avant

On ne **les** a pas / aperçus / hier - On ne **les** a pas aperçus / hier

C'est **bien** accepté

Ils sont **trop** aimables

Je l'ai **beaucoup** aimé - Je l'ai beaucoup / aimé

Phonétique progressive

- Introduction théorique
- 2 types d'exercices:
 - Lecture

 **11** Répétez. Dites bien la liaison obligatoire n° 4 (voir p. 16) puis les enchaînements vocaliques (liaison facultative, voir p. 17). ★★★

/ u / | y y / | u /

1. Vous avez obtenu une bourse ?
2. Vous avez aperçu une foule ?
3. Vous avez entendu une troupe ?

– Répétition

 **9** A : Jean travaille à la pâtisserie. B : C'est un pâtissier ^{exceptionnel}

À vous ! Dites bien la liaison obligatoire n° 6 (voir p. 16), l'enchaînement vocalique (liaison impossible n° 2 voir p. 17) et toutes les syllabes (voir p. 12).

1. A : Jean travaille à la pâtisserie. B : _____
2. A : Pierre travaille à la cordonnerie. B : _____
3. A : Paul travaille à la crèmerie. B : _____
4. A : Jacques travaille à l'épicerie. B : _____

La tâche de lecture

Groupe débutants : 2-3 premières semaines consacrées à l'apprentissage de la prononciation

→ Lecture de textes assez longs, contenant des mots inconnus

Autres groupes:

- jamais de lecture de texte à voix haute en classe
- correction des exercices de grammaire
- exercices de lecture de phrases dans “Phonétique progressive”

Tous les groupes: entraînement au passage de la graphie au son à travers la transcription phonétique en API d'un court texte

→ La transcription phonétique est une partie de l'examen

→ La lecture ne fait pas l'objet d'une évaluation lors de l'examen oral de langue

La lecture du texte IPFC

Passation via Moodle :

- Lecture du résumé sans limite de temps
- Les parties du texte apparaissent et doivent être lues dans un temps limité

→ Impossibilité de préparer l'activité

«[La lecture est] une activité à préparer si l'on veut obtenir une image la plus proche possible de la compétence en prononciation / oralisation à partir de l'écrit. La préparation permet de porter l'attention sur la forme et non sur le fond, ce qui se traduit souvent par une nette amélioration de la performance» (Lauret 2007 : 159)

Difficultés dans le texte:

- Mots inconnus (*émoi, entamé, hasard, vouer*)
- Mots difficiles à prononcer (*Beaulieu, 1936*)
- Mots qu'ils confondent avec d'autres à première vue (*Beaulieu, cote, Express*)
- Règles grammaticales difficiles à retenir (*récemment*)
- Structures complexes (*comme on en a vu*)

→ obstacles pour les compétences phonétiques ?

Liaison : analyses

- Texte lu PFC « Le Premier ministre ira-t-il à Beaulieu » ?
- 6 apprenants sur 12 ;
- Transcription + point tiers
- 35 contextes de liaison repérés par PFC (cf. Document cadre) ;
- ajout de 3 contextes spécifiques à IPFC-italien (Milan) ;

Classification selon Delattre (1951) :

Obligatoire (OBL) - Facultative (FAC) - Interdite (INT)

+ Inhabituelle (INH) > catégorie qui ne recouvre pas les liaisons « traditionnelles » réalisées de manière « fautive » ou non-canonique, mais des liaisons « spécifiques », susceptibles d'être produites par des apprenants ayant l'italien comme LI (voir Mastromonaco, 1999).

Liaison : analyses

Trois contextes possibles de liaisons inhabituelles :

1. Berlin_en

2. Marc Blanc_est

3. L'opposition_aurait

Voyelle nasale + appendice consonantique (/n/ ou /k/) + voyelle :

1. [bɛrlɛ̃nɑ̃] ou [bɛrlinɑ̃] ;

2. [blɑ̃kɛ] ;

3. [ɔpozisjɔ̃nɔʁɛ] ou [ɔpozisjɔnɔʁɛ].

Liaison : analyses

Mise au point d'un codage plus détaillé quant à la réalisation de chaque catégorie de liaison :

- nature de la consonne liaisonnante : symbole API
- réalisée : +
- non réalisée : -
- réalisée de façon non-canonique : % + symbole API (voir 'liaisons inattendue', Mastromonaco, 1999).

ex. grand_émoi > OBLt+ (si réalisée) ; OBLt- (si non réalisée) OBLt%d (si réalisée avec [d]).

Nous n'avons pas pris en compte pour l'instant la longueur du mot liaisonnant (monosyllabique ou polysyllabique).

Liaison : résultats

Taux global de réalisation : 41,5% (natifs : 56%, voir Detey & Racine, 2012)

FAC	4 %	2% non canonique
OBL	61 %	14% non canonique
INT	0 %	3% non canonique

Inhabituelles :



seulement 3% de réalisées, uniquement pour l'opposition **n**_aurait

Liaison : discussion

Cas problématiques :

- surtout liés à la tendance qu'ont les apprenants italophones à prononcer les consonnes finales muettes ;

- liaison ou enchaînement ? grand_honneur [gʁɑ̃dɔnœʁ]  [gʁɑ̃nɔnœʁ] 

- liaison sans enchaînement ou appendice consonantique ? son_?_usine 

- liaison non-canonique sans enchaînement ? grand_émoi [gʁɑ̃d emwa] 

- liaison non-canonique ou enchaînement ? quelque(s)_articles  

circuit(s)_habituels  

- commen(t)_en 

Conclusion

Tâche de lecture : difficile pour des apprenants débutants ; ne fait pas partie des activités proposées en cours ;

Nécessité d'élargir l'analyse aux autres apprenants du corpus et de comparer le taux de 41,5% de liaisons réalisées avec celui des autres points d'enquête IPFC ;

Le taux élevé de liaisons obligatoires réalisées (61%) n'est pas surprenant, car la « norme » est la première entrée pour les apprenants (débutants) ;

Le taux de liaison facultatives réalisées reste tout de même faible (4%) : doit-on anticiper la sensibilisation des apprenants à un tel usage ?

Perspectives d'analyses

Intérêt à creuser le taux de réalisation selon la nature de la consonne et la longueur du mot liaisonnant ainsi qu'à suivre de façon longitudinale les apprenants, de façon à émettre des hypothèses quant au degré de difficulté, à l'existence d'une progression dans l'apprentissage, à l'efficacité des méthodes d'enseignement ;

Comparaison des résultats avec l'analyse des conversations spontanées ;

Comparaison des résultats avec des étudiants plus avancés, notamment pour la réalisation des liaisons facultatives ;

Mise en place d'un codage commun qui tienne compte des spécificités liées à l'analyse inter-phonologique.

MERCI !

GRAZIE!

Bibliographie :

Charliac, L. & Motron, A.-C. (2004). *Phonétique progressive du français* (niveau intermédiaire). Paris: CLE International.

Delattre, P. (1951). *Principes de phonétique française à l'usage des étudiants anglo-américains*. Middlebury College.

Detey, S. & Racine, I. (2012). *Le projet InterPhonologie du Français Contemporain (IPFC) : de la production des voyelles nasales à leur codage chez des apprenants japonophones et hispanophones*. Séminaire LAPS, Paris – 10 septembre.

Durand, J. & Lyche, C. (2008). French liaison in the light of corpus data. *Journal of French and Language Studies*, 18 (1), 33-66.

Durand, V., Murano, M., Orione, F. & Viola, C. (2011). *Sons et graphies. Exercices de transcription phonétique pour les étudiants de première année*. Milan : DSU – UCSC (2^e édition).

Lauret, B. (2007). *Enseigner la prononciation du français : questions et outils*. Paris : Hachette FLE.

Mastromonaco, S.M. (1999). *Liaison in French as a Second Language*. Doctor of Philosophy, Department of French Language and Literature, University of Toronto.